

建院八十年  
天恩福澤延

*Memoirs of Carmelite Monastery  
Stanley Hong Kong  
1937 - 2017*

CARMELITE MONASTERY  
PRIVATE  
NO PARKING  
私家重地  
不准泊車

出入請關門  
Please close the gate

香港加爾默羅赤足隱修院 Carmelite Monastery, Hong Kong



加爾默羅聖母  
為我等祈

香港赤柱加爾默羅隱修院於一九三七年六月六日由恩理覺主教，隆重地恭迎聖體進入修院，並舉行成立禁院典禮。本紀念冊希望透過當年及今日的照片，對比今昔異同，見證香港南區赤柱的極大轉變，由一個荒僻的村落演變成著名的旅遊景點，這轉變不但沒有影響修女們隱修默禱的心，而是將這世界的千變萬化，都融入祈禱的美妙境界中。並在這八十寒暑，體驗上主的眷顧與慈愛，讚美祂的奇工妙化。

On June 6, 1937, His Lordship Bishop Valtorta solemnly brought the Blessed Sacrament to the Monastery of Discalced Carmelite nuns in Stanley and formally established a cloistered community. This memoir contains past and present photos and shows a pictorial development of Stanley from a remote fishing village to a popular tourist attraction. Such drastic changes, however, do not affect the contemplative heart of Carmelite nuns. Rather, Carmelite nuns have incorporated changes of the fleeting world into their wondrous prayers. Over the span of 80 years, the Hong Kong Carmelite Monastery has experienced the watchful protection and merciful love of God and kept on praising his marvelous deeds.

**1931**年3月加爾默羅修女從比利時乘船，展開建院之旅，於5月經香港到達廣州。

In March 1931, the Carmelite Sisters from Belgium set out the journey of monastery foundation by sea. They arrived at Guangzhou in May via Hong Kong.



**1933**年8月6日修院遷移至香港，並於8月24日租賃羅便臣道75號的房子，作為臨時居所。

Moving the monastery to Hong Kong on August 6, the community rented a house at 75 Robinson Road as temporary residence on August 24.



羅便臣道臨時居所

Robinson Road temporary residence



嬰孩耶穌德蘭姆姆

Rev. Mother Therese of the Child Jesus

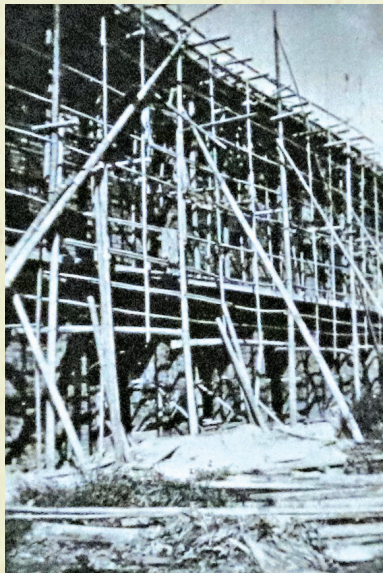
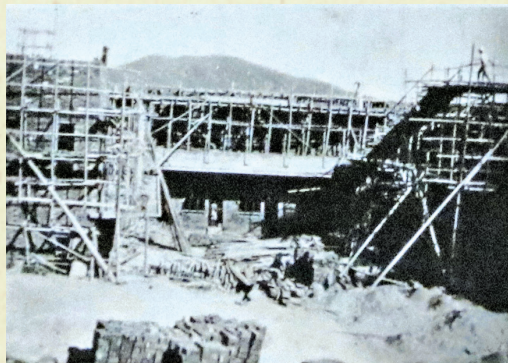
**1936** 年院長姆姆在赤柱覓得地方建院，於 8 月 15 日敦請恩理覺主教主持奠基禮。

Reverend Mother located the present site in Stanley for building the monastery. His Lordship Bishop Valtorta laid the foundation stone on August 15.



興建中的修院。

The monastery under construction.



**1937** 年 4 月建院工程大致完成，修女可迁入居住。

By April, the construction of the monastery was near completion, then the sisters moved in.



6月6日恩理覺主教隆重地恭迎聖體進入修院，正式成立禁院。

His Lordship Bishop Valtorta presided the Solemn Entrance of the Blessed Sacrament into the monastery. The Enclosure was then established.

建院姆姆與眾修女隨聖體列隊出遊。

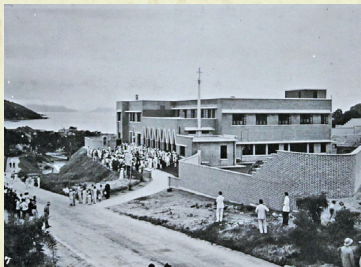
Procession of the Blessed Sacrament, followed by our Reverend Mother Foundress and the sisters.





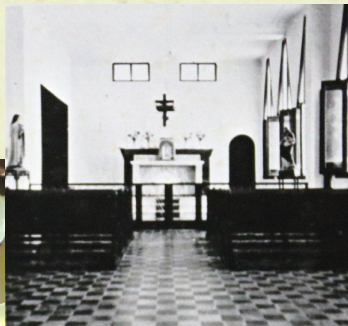
**1937** 年 12 月 4 日 恩理覺主教  
舉行隆重獻堂禮。  
Solemn Dedication of the chapel by  
Bishop Valtorta on December 4.





# 讚美與朝拜 Praise & Adoration

聖堂 Chapel



梵二前修院小堂  
Before Vatican II  
Council

## 捨棄世俗 Detachment of the world

聖堂隔柵 The grill of the Chapel



## 靈心花園 Garden of the soul

禁院內庭 Garden within the Enclosure



## 喜樂共融 United in Gladness

前經座、散心廳

Ante - Choir, Recreation Room



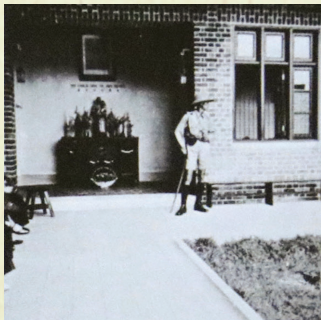
## 誦經與默禱

Prayer & Meditation

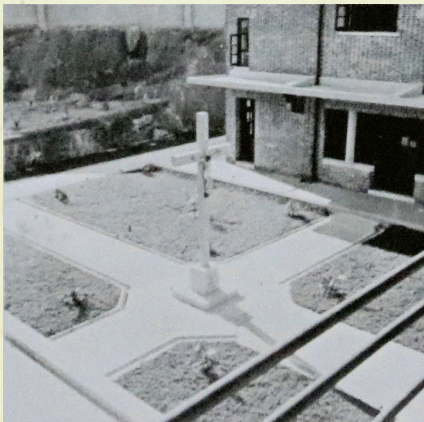
經座 Choir



# 耶穌聖心祭台 Altar of the Sacred Heart



# 十字架苦像 The Crucifix



露德聖母花園  
Our Lady of Lourdes Garden



## 隱院鐘聲 Bell rings of the Enclosure



## 隱院墓園 Cemetery within the Enclosure



## 修女小室 Cells of the Nuns







嬰孩耶穌德蘭姆姆  
Rev. Mother Therese of the Child Jesus

## 香港赤柱加爾默羅爾隱修院建院姆姆

嬰孩耶穌德蘭姆姆一八九四年六月十月生於比利時 Bruges 的一個虔誠公教家庭，是家中的長女。廿一歲進入加爾默羅會，決意渡隱修生活。蒙天主降福，一九三一年回應天主的召喚被派遣到中國建院。一九三七年在赤柱成立修院，並於一九四一年十月，在澳門建立分院。天主賞賜姆姆一顆溫良及善解人意的的心，十七年來不斷地工作，尤其盡心竭力培育中國聖召，她的健康日漸衰弱並承受癌症的痛苦，一九四八年十月逝世，臨終時平安地笑赴天鄉，享年五十四歲。

### **Mother Foundress of the Carmel of Hong Kong-Stanley**

Rev. Mother Therese of the Child Jesus was born on June 10, 1894 in Belgium (Bruges) of a fine Christian family, the eldest of three children. She entered Carmel at the age of 21, decided to live a life of hidden sacrifice in service of God. She answered the calling of the mission of the foundation in China on 1931. With the blessing of God, she established a monastery in Stanley at 1937, and a foundation in Macau at 1941. God gave Rev. Mother a kind and understanding heart, she worked unceasingly during 17 years especially in formation of Chinese vocations. She fatigued and suffered the sickness of cancer. She left this world for our eternal home peacefully with a smile. She was 54 years of age and professed 29 years.





香港赤柱赤柱村道 68 號  
68 Stanley Village Road, Stanley, Hong Kong